

ACTES DU SÉMINAIRE INTERNATIONAL 2010

Le CECRL et la perspective actionnelle
dans l'enseignement du FLE en Indonésie

le 5 juin 2010
Isola Resort, UPI
Bandung - Indonésie

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA



LISTE DES INTERVENANTS

Intervenants plénières :

1. Dadang Sunendar Universitas Pendidikan Indonesia
2. Émilie Saint-André Alliance Française de Palma de Majorque, Espagne
3. Laurent Criquet SCAC – Ambassade de France en Indonésie
4. Laurie-Anne Pecqueux Université Charles de Gaulle, Lille, France

Intervenants de commissions :

1. Ch. Waluja Suharton Universitas Negeri Yogyakarta
2. Dante Darmawangsa Universitas Pendidikan Indonesia
3. Evi Eviyanti Universitas Negeri Medan
4. Fauzi Universitas Negeri Medan/
Etudiant du programme S2 UPI
5. Herman Universitas Negeri Yogyakarta/
Etudiant du programme S2 UPI
6. Iim Siti Karimah Universitas Pendidikan Indonesia
7. Iis Sopiawati Universitas Pendidikan Indonesia/
Etudiante du programme de S2 UPI
8. Lina Syawalina STBA-YAPARI ABA Bandung/
Etudiante du programme de S2 UPI
9. Ninuk Lustyantie Universitas Negeri Jakarta
10. Ricky Widjaya Etudiant du programme S2 UPI
11. Sri Handayani Universitas Negeri Semarang/
Etudiante du programme S2 UPI
12. Yadi Mulyadi Universitas Pendidikan Indonesia

THE
Character Building
UNIVERSITY

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS.....	iii
PROGRAMME DU SEMINAIRE.....	iv
COMMISSIONS.....	v
LISTE DES INTERVENANTS.....	vi
TABLE DES MATIERES.....	vii

ENTREE PAR LES TACHES DANS UNE PERSPECTIVE ACTIONNELLE

Laurent Criquet - SCAC de l'Ambassade de France en Indonésie .	1
--	---

MEMO SUR LE CECR

Laurie-Anne Pecqueux - Université Charles de Gaulle, Lille, France	
Émilie Saint-André - Alliance Française de Palma de Majorque, Espagne	9

LES EXERCICES DE CONCEPTUALISATION DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA 'GRAMMAIRE' D'UNE LANGUE ETRANGERE ET CECRL

Ninuk Lustyantje - Universitas Negeri Jakarta	14
---	----

UTILISATION DE LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'EXPRESSION ORALE

Evi Eviyanti - Universitas Negeri Medan	27
---	----

CECR-L DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS PROFESSIONNEL : LE CAS DE LA FORMATION DE METIER DU TOURISME EN INDONESIE

Ch. Waluja Suhartono - Universitas Negeri Yogyakarta	36
--	----

«KATA TEMAN SEBAYA : ENSEIGNER L'INTERCULTUREL DE MANIERE COOPERATIVE»

Sri Handayani - Universitas Negeri Semarang/ Etudiante du programme S2 UPI	49
--	----

FAVORISER L'ORAL PAR LES TECHNIQUES DE SIMULATION GLOBALE ET D'IMPROVISATION

Dante Darmawangsa - Universitas Pendidikan Indonesia.....	55
---	----

Bibliographie

- BERARD, Evelyne. 2007. *Grammaire du français. Niveaux A1, A2, B1, B2*. Paris: Didier
- BESSE, H. 2005. De la nécessité présente d'une métalinguistique contrastive, in Mochet M.-A. & al. (textes réunis par) : *Plurilinguisme et apprentissage, Mélanges*.
- BESSE, H. ; Porquier, R. 1984. *Grammaires et didactique des langues*, Paris: Crédif-Hatier.
- BESSE, H. 1974. *Les exercices de conceptualisation ou la réflexion grammaticale au niveau 2, Voix et Images du CREDIF, 2, Nouvelle série*.
- CONSEIL de l'EUROPE. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris: Didier
- PUREN C. 2008. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Nathan: Clé International
- RADONVILLIERS, C. F. Lizarde de .1768. *De la manière d'apprendre les langues*. Paris: Saillant.
- TAGLIANTE, Christine. 2006. *La Classe de langue*. Paris: Clé International.

UTILISATION DE LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'EXPRESSION ORALE

Evi Eviyanti
Universitas Negeri Medan

1. Technique Perspective Actionnelle

Approche, méthode, et technique de l'enseignement tiennent un rôle très important dans le processus de l'enseignement. Avant de commencer la classe, il est important que le professeur décide d'utiliser de l'approche utilisée pour expliquer de la langue et pour offrir le modèle de la compétence langagière proposée pendant la classe. Et puis le professeur doit choisir la technique utilisée qui est convenable d'atteindre les compétences spéciales, les matières scolaires, le type des activités, le déroulement des matières de l'enseignement, le rôle du professeur et des apprenants. En fin c'est la technique de l'enseignement, cet étape a pour but d'expliquer les procédures en les étapes qu'on doit passer dans la classe en détaille.

Puren (2009 :154) a dit que méthodologie active, 'pédagogie du projet', approche par les tâches, 'approche par les compétences et en fin perspective actionnelle,... ». Champion trouve la même chose que Puren (2009 : 155), ça semble par:

«La perspective actionnelle confirme pratiques et recherches en formation professionnelle et continues des migrants et les mesures qui l'accompagnent opèrent la première jonction entre « formateurs » et « professeurs de français langue étrangère. La notion de situation peut les réunir et promouvoir une formation adaptée, qui inverse la relation applications entre formateur, enseignants et apprenants.

Quant à la technique perspective actionnelle le mot «tache» est le cerveau de cette méthode. La tache utilisée doit être accordée au niveau des apprenants. Alors le rôle de professeur, ce n'est pas autonome/ comme un dictateur mais c'est au contraire autrement dit c'est le **facilitateur**, c'est surtout quand les apprenants trouvent des difficultés, et puis il est comme **médiateur** dans une discussion de la classe, et comme **motivateur** dans une situation décourageuse. C'est comme Rosen a dit que (2009 :7) : « Dans cette perspective, le niveau de compétence d'un apprenant est défini en fonction de plus ou moins grand nombre de tâches qu'il est capable de réaliser correctement.»

Alors la technique perspective actionnelle est une technique basée par la tâche accordée au niveau des apprenants, dans la quelle il y a beaucoup d'exercices, de guidances qui peuvent être adaptées à la condition et la situation de la classe, alors cette technique peut être combinée avec les autres techniques selon le besoin de la classe. C'est comme le processus de l'enseignement, le professeur ou le formateur, et les apprenants.

2. Médias de la Technique Perspective Actionnelle

En générale, dans l'application de la technique perspective actionnelle, il y a quelques médias utilisés. Ils se composent de la tâche, l'internet, et la vie réelle. Mangelot et Penilla (2009 :82) ont dit que: « Les bénéfices d'une approche pilotées par les tâches à fin de tirer le meilleur parti des potentialités offertes par internet ». Alors il est clair que la réussite de l'utilisation de la technique de l'enseignement dépend des tâches usables tentant par l'internet. Mais le problème qui peut toujours arriver c'est : est-ce que l'internet marche toujours ou pas du tout? Après avoir évalué et passé une longue recherche sur l'innovation de l'enseignement en utilisant d'une source par l'internet, en fin les scientifiques ont découvert une autre media plus efficace, c'est la vie réelle. Par la vie réelle, les apprenants sont faits face directement au problème qui y arrive toujours. En offrant un enseignement contextuel et situationnel va pousser l'habilitation, la compétence de prendre une décision selon le besoin de ce problème. Alors le professeur peut combiner et enrichir les tâches des apprenants en profitant la vie réelle. C'est comme Ellis a dit (2003) « De plus, l'enseignant n'utilise pas seulement l'internet, mais il peut profiter de tâches correspondantes à une activité du monde réel.

En lisant la synthèse au dessus, on arrive à la conclusion que l'utilisation de la technique perspective actionnelle peut être combinée avec l'internet et la vie réelle.

3. Procédures de la Technique Perspective Actionnelle

Chaque technique, et média de l'enseignement possède ou se réalise par des procès ou des étapes, c'est pareil que la technique Perspective Actionnelle. Ces procès emmènent le professeur et les apprenants au but de l'enseignement. Dans ce cas là le but l'augmentation de la note des apprenants et l'amélioration de la qualité de l'enseignement. D'après Mangelot et Penilla (2009 :83):

« Cette plausibilité dépend, selon nous, de plusieurs facteurs : tout d'abord, bien sûr, de la pertinence et la vraisemblance de la mise en situation (ou du jeu de rôle dans le cas de la fiction) proposée;

mais ensuite également du lien entretenu par les ressources utilisées, le but de la tâche et les processus communicatifs avec la vie réelle des apprenants. »

4. Application de la Technique Perspective Actionnelle

Utilisation des médias comme les tâches, l'internet, et la vie réelle dans la technique Perspectives Actionnelle peut trouver dans le schéma d'Engeström (1987). Selon la theory d'Engeström on peut regarder que la situation de la classe se construit par l'interaction de chaque coin de ces triangles. Cette théorie utilise du système de donner la liberté aux apprenants pour apprendre selon leur volonté. Ils travaillent en discutant en groupe, dans le quel le processus de l'enseignement ne se déroule pas individuellement, dans cette discussion ils se changent les connaissances, les idées et les informations, de plus par cette discussion les apprenants sont demandés de pouvoir organiser leur travail effectivement et efficacement selon l'instruction de professeur. Pour cela Bourgoin (2000) ajoute que " l'activité débute avec une situation initiale donnée dans la tâche, cette situation est partagée par les sujets impliquées, elle est transformée par le processus de réalisation de la tâche et conclue dans un état final".

5. Expression Orale

Expression orale ou parler est l'une des compétences langagières en forme orale. Cette compétence demande à quelqu'un de pouvoir produire l'expression oralement qui vient de sa pensée, de son sentiment, et de son idée. Scott dans Johnson (1981) dit que *berbicara merupakan suatu kegiatan komunikasi lisan yang melibatkan dua orang atau lebih, dan para partisipannya berperan baik sebagai pembicara maupun yang memberi reaksi terhadap apa yang didengarnya serta memberi kontribusi dengan segera.*

But de l'apprentissage de langue, soit la langue étrangère, c'est d'améliorer la compétence communicative soit à l'oral ou à l'écrit. Principalement ceux qui apprennent la langue étrangère sont espérés peut comprendre tous ceux qui sont dits par le locuteur natif. Par l'activité communicative, il est essentiel que les apprenants puissent créer le sentiment lui même comme une réaction des messages transformés soit les expressions spontanées de chaque sentiment et de chaque envie.

Selon les définitions au dessous il est clair que dans une activité communicative chaque participant, c'est l'émetteur et le receuteur ont un but ou une unité objective qui veulent être atteints dans une communication. Chaque participant doit pouvoir traduire et

comprendre ce que l'émetteur dit dont on ne peut pas estimer sûrement soit la forme et le sens. De plus, chaque participant va répondre selon son capability langagière comme la fin de la communication, à la manière d'observer ce que l'émetteur dit et le message qui va être informé dans une interaction.

Jones (1989) déclare que *"speaking is a form of expression, so it is important that what you say is conveyed in the most effective way. How you say something can be as important as what you say in getting your meaning across"*. Selon ces définitions, il nous indique que parler est une forme communicative. Ce qui est important c'est l'importance de notre parole, comment est-ce que la manière de dire de l'importance de notre parole. Viola pourquoi, dans l'activité communicative l'importance n'est pas seulement quel est le sujet, mais aussi la manière d'émétrer ce sujet à fin de se comprendre.

L'émetteur doit expliquer clairement le message au récepteur tandis que le récepteur doit le bien interpréter. L'émetteur émet le message lentement en haute voix pour que ce soit clair. Pendant que le récepteur essayer de le comprendre, il est facilité par l'intonation, l'accent, la geste ou la langue gestuelle de l'émetteur. Le Façon et l'intonation peut influencer le récepteur. Exemple: il y a une personne qui est en train de se discuter, généralement la langue utilisée vient du registre familier. Mais quand il donne un discours devant centaine personnes, la langue utilisé est celle de courant ou soutenue, il va parler clairement et en haute voix pour que ce soit claire.

A partir de ces deux définitions de parler, fondamentalement il existe la similarité, que parler est la compétence de parler oralement ou prononcer les mots pour exprimer le point de vue, l'idée, et le sentiment effectivement et pouvoir expliquer le but de la conversation pour que le récepteur peut comprendre ce dont on parle.

Il y a quelques facteurs qu'on doit remarquer dans une communication, ce comme Hymes dans Nababan (1993) dit que *faktor-faktor sosiolinguistik. Faktor-faktor tersebut meliputi : (1) siapa-siapa yang berbicara, (2) dengan siapa ia berbicara, (3) topik yang dibicarakan, (4) tujuan pembicaraan, (5) waktu dan tempat, (6) konteks, (7) jalur (lisan/tulisan), (8) media (tatap muka, telepon, televisi, koran), dan (9) peristiwa-peristiwa (upacara, ceramah, laporan).*

Il faut remarquer bien les facteurs sociolinguistiques dans une communication, car il sont l'une des sciences linguistiques qui analysent l'utilisation des langues dans la société à la vie quotidienne. La société est une collection de plusieurs personnes dans un plan bien organisé, elle se fait d'un réseau de collaboration interactive qui devient l'une de structures de la société. La structure de la société principalement

peut être classifiée en âge, en genre, en famille, en situation de famille. Hors de la langue, la société est l'un des éléments importants dans la science linguistique. La grammaire n'est pas complète sans ces facteurs sociaux comme âge, genre, l'éducation/ le diplôme, etc. ces facteurs influencent le choix des variations ou des registres de langue, le type de phrase, la parole utilisés par l'émetteur.

6. Perspective Actionnelle dans l'Enseignement de l'Expression Orale

Expression orale est une matière d'enseignement des quatre compétences langagières qui tient un rôle majeur. Expression orale se fait par la combinaison de la compétence de comprendre et de donner la réaction correcte (parler) dans une communication. Parler est une activité qui oblige les étudiants d'avoir les connaissances de base qui ont pour but de pousser les apprenants de pouvoir s'exprimer en français. Ces connaissances se constituent entre autres comment on utilise acte de la communication de la langue française.

Si les connaissances globales sur le français sont assez fortes, il est souhaitable qu'ils aient la compétence de bien parler correctement des expressions courtes. Ils seront capables d'exprimer leur sentiment, volonté, pensée dans un énoncé et fonctionnel. Cela veut dire que le but final de cet enseignement ne nécessite que l'habileté orale soit aux phrases simples dans le contexte simple pour qu'ils soient capables de parler d'une énoncé ou des expressions et que cela deviendra une compétence globale et forte. Alors pour supporter l'acquisition de cette compétence l'auteur essaye d'utiliser de la technique perspective actionnelle.

Technique perspective actionnelle peut être utilisée dans la classe de langue mais dans cet article l'auteur en utilise dans l'enseignement de l'expression orale. Alors l'application de cette technique est: un enseignement centré aux apprenants, cette technique propose également trois types de médias (la tâche, l'internet, et la vie réelle) qu'on peut combiner avec l'approche selon le besoin de la classe. Avec cette approche, il faut savoir que les rôles de professeur sont comme facilitateur, médiateur, observateur, dan motivateur.

Pour aller plus loin l'auteur va donner l'un des applications ces techniques dans la classe de l'expression orale. Cet essai va présenter l'application de cette technique selon les médias utilisés et les rôles de professeur pendant la classe et aussi les rôles des apprenants.

a. Tache

Selon le nom de ce média, on pourrait savoir que cet apprentissage doit se concentrer par à la tache. Alors dans cette classe le professeur devrait donner une tache aux apprenants. Dans ce cas là, le professeur peut leur demander de parler de ses dernières vacances, de l'expérience inoubliable, de leur famille, de leur quartier, de leur acteur ou actrice préféré(e), décrire une image, etc. Le sujet choisit doit être accordé au niveau des apprenants, c'est-à-dire que le professeur ne pourrait pas donner l'expérience inoubliable au niveau débutant car ça ne marcherait pas du tout, ou parler de la famille au niveau avancé, il ne pourrait pas évaluer objectivement le but de l'apprentissage. Pour ça on pourrait utiliser la grille de DELF ou DALF.

Quand le professeur a déjà choisit le sujet, ensuite il leur demanderait de faire une préparation pendant 15 minutes. Pendant la préparation le professeur est comme observateur, le professeur ne quitterait pas la classe. Quand il y a un problème de traduction et de rédaction leur travail, le professeur ne donnerait pas d'abord de commentaires. Après 15 minutes, le professeur demande à l'un des apprenants de présenter son travail. Avant de la présentation il leur demanderait de l'écouter attentivement car il va leur poser des questions. Pendant la présentation le professeur devrait écrire toutes les fautes grammaticales et les fautes de rédaction. Après la présentation, le professeur demanderait aux apprenants de poser une question (compréhension globale). Quand il n y a pas de questions c'est le professeur étant motivateur pose des questions. Et puis après ça on va travailler sur les fautes grammaticales et les fautes de rédaction, mais il faut faire attention que le professeur devrait toujours demander aux apprenants d'exposer les fautes qu'ils auraient trouvées. Pendant la classe le professeur devrait noter et remarquer l'activité de chaque apprenant.

CATEGORIE DE L'OBSERVATION

Activité des apprenants:

1. Le processus de savoir et de comprendre des informations.
2. Participation dans la discussion
3. Noter les points importants
4. Ecouter l'explication du professeur
5. Ecouter la présentation
6. Poser une (des) question(s)
7. Faire la tache
8. Donner les informations et les opinions.
9. Impolitesse (jouer pendant la classe, dormir, parler de chose inutile, etc.)

b. Internet

Média internet peut également utiliser dans cette technique. Utilisation d'internet et de site n'influence pas seulement les éléments positifs soit au professeur ou aux apprenants. L'internet et le site leur donnent aussi la possibilité d'explorer les sources de l'apprentissage profondément. Par l'internet et le site, le professeur va être toujours disponible de présenter la connaissance la plus nouvelle. Mais l'utilisation de l'internet demande le professeur de pouvoir l'opérer correctement. C'est comme Pannen (2003) dit que : *Media dan teknologi pembelajaran di perguruan tinggi dalam arti luas yang mencakup perangkat keras (hardware), perangkat lunak (software), dan sumberdaya manusia (humanware) yang dapat digunakan untuk memperkaya pengalaman belajar mahasiswa.*

Dans la classe de l'expression orale l'internet pourrait donner une grande contribution de l'acquisition quand il est utilisé correctement. L'une de cette utilisation est de demander aux apprenants de chercher un topique le plus nouveau mais il faut adapter au niveau des apprenants. Et puis le professeur leur demande de travailler en groupe qui se compose de 5 ou 6 personnes. Ensuite le professeur doit créer une situation où il y a les apprenants qui sont contres et qui sont d'accord. Pour la préparation ce sera 30 minutes. Après ça, le professeur leur demande d'en parler en utilisant leurs propres mots.

Dans ce cas là, le professeur est comme médiateur quand il y a un problème bloqué, il est comme le facilitateur quand il y a un problème difficile à résoudre.

c. Vie réelle

Technique utilisée dans la classe de langue se développe de plus en plus selon la situation et la condition. Il y a quelques techniques qui sont utilisées beaucoup dans la classe de langue comme la discussion, les jeux des rôles, le drama, la simulation, etc. Simulation est l'une des techniques utilisée plus fréquemment dans la classe de la langue comme la classe de l'anglais ou de l'autre langue étrangère.

Simulation peut y inviter beaucoup de personnes. C'est comme Jones (1983) dit que " *a simulation is an activity which is a 'classroom copy' or 'model' of real life events. The classroom represents the place where the events take place and the participants are the people involved*". Simulation est une activité de la classe imitée 'le model' de la vie réelle. La classe est présentée comme la vie et, les apprenants sont comme les personnages. Alors les apprenants vont faire les activités selon le thème décidé. Ils sont vraiment comme dans la vie réelle. Les apprenants se communiquent en français dans la classe.

Simulation est l'une de technique sur la quelle on peut compter, elle devient plus populaire de plus en plus dans la classe de la

communication orale sur tout dans la classe de langue. C'est spécialisé dans la classe du français, Debyser (1996) a déjà développé la *simulation globale*. Il déclare que:

Une simulation globale est un protocole ou un scénario cadre qui permet à un groupe d'apprenants pouvant aller jusqu'à une classe entière d'une trentaine d'élèves, de créer un univers de références-un immeuble, un village, une île, un cirque, un hôtel- de l'animer de personnages en interaction et d'y simuler toutes les fonctions du langage que ce cadre, qui est à la fois un lieu-thème et un univers du discours, est susceptible de requérir.

A côté de ça Claude (1997) dit aussi que: A global simulation, i.e. a simulation that allows students to encounter situations that include love, life and death. It is a place where culture and experiences convene, and where a world is constructed using a foreign language in a playful atmosphere. L'activité de cette classe est appelée la simulation globale c'est une simulation qui demande aux apprenants de pouvoir faire face au problème comme l'amour, la vie et la mort. C'est une place dans la quelle la culture et l'expérience se rencontrent, et dans la quelle le monde est construite par le langue étrangère dans une situation joie.

Simulation globale énumère les procédures de communiquer en français par la simulation faite par les apprenants continuent selon le thème donné. Dans cette activité les apprenants sont données l'occasion d'imaginer comme l'un des membres de la société créée. *Simulation globale* force les apprenants à parler en français en explorant toute leurs capacités. Ils vont prendre le plaisir pour trouver et faire la vie abstraitement avec un groupe individuel qui s'intègre.

Activité de la *simulation globale* est des processus des activités comme vraiment dans la vie réelle. Alors cette simulation est vraiment par, de, pour les apprenants avec le but de développer la compétence de leur communication orale. Alors il est important de compter le niveau des apprenants pour que ce soit effectif. Les apprenants peuvent appliquer les dialogues selon le thème donné dans la vie quotidienne.

Dialogue est l'une des formes des exercices dans l'enseignement de l'Expression Orale en utilisant le model la simulation globale. Dialogue peut aussi comme la technique pour enrichir le vocabulaire, la grammaire, la prononciation, l'essence, et la compréhension. Une interaction se fait le dialogue qui décrit la situation réelle.

En fin en appliquant la technique approche actionnelle avec les médias comme la tache, l'internet et la vie réelle, c'est certain que cet apprentissage va produire les apprenants indépendants qui peuvent faire face à tous problèmes qui arrivent.

Bibliographie

- Debyser, Francis. 1996. *L'immeuble*. Paris : Hachette Livre.
- Johnson, Keith. 1981. *Communication in the Classroom*. Burnt Mill: Longman,
- Jones, Leo. 1983. *Eight Simulations for Upper-intermediate and More Advanced Students of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, Rhodri. 1989. *Speaking and Listening*. London: John Murray Ltd.
- KATHO Polytechnic. *WOT Study Group for the Optimization of Language Teaching*. (<http://www.katho.be/reno/simulation.html>).
- M., Michèle Claude *An Adaption of Francis Debyser's Writing Project A Global Simulation to Teach Language and Culture*. 1997 (WWW. sandiego.edu/~mmagnin/simulation.html#Top)
- Nababan, Sri Utari Subyakto. 1993. *Metodologi Pengajaran Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Phillips R (1997) *The Developer's Handbook to Interactive Multimedia* London: Kogan
- Puren, Christian. 2009. *Conclusion-synthèse : variations sur la perspective de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères*. CLE. International.
- Rosen, Evelyne. 2009. *La Prespective Actionnelle et l'Approche par les Tâches en Classe de Langue*
- Shoenfeld. 1987. *What's All The Fuss About Metacognition*. Available: <http://mathforum.org/~sarah/Discussion.Sessions/Schoenfeld.html>

UNIMED

THE
Character Building
UNIVERSITY